

FINNEGANS WAKE

*J. D. Victoria**

RESUMEN: Los primeros dos capítulos de la obra de Joyce, vertidos al español, con un aparato de notas erudito y atento. Una verdadera proeza de traducción, una aventura del lenguaje, la imaginación y el conocimiento.



ABSTRACT: The first two chapters of Joyce's novel, are translated into Spanish, accompanied by a pertinent, scholarly set of notes. It is a true translation achievement, an adventure in imagination, knowledge, and language.

PALABRAS CLAVE: *Finnegans Wake*, Joyce, caída, museo, traducción.

KEYWORDS: *Finnegans Wake*, Joyce, fall, museum, translation.

RECEPCIÓN: 21 de octubre de 2009.

APROBACIÓN: 16 de noviembre de 2009.

* Poeta y narrador.

©ITAM Derechos Reservados.

La reproducción total o parcial de este artículo se podrá hacer si el ITAM otorga la autorización previamente por escrito.

FINNEGANS WAKE

It is all consecutive and interrelated.

Joyce

Finnegans Wake: 1939-2010. Más de setenta años después de su publicación, tras una pésima acogida inaugural prolongada por la crítica contemporánea, casi siempre confundida y pocas veces entusiasta, pero en ambos casos sin mayores argumentos que la incomprensión y el desprecio al culteranismo trasnochado del genio soberbio; o bien, la reverencia por un autor que *garantiza*, tras haber conquistado la posterioridad con su irreprochable *Ulises*, que el siglo XX aprendió a leer e imitar hasta la saciedad. En este panorama se yergue la figura rechoncha y jorobada de un cantinero de ascendencia nórdica, ya canoso, tartamudo por la culpa y algo sordo; casado con una voluptuosa, irritable y codiciosa mujer (también madura) que todavía lo complace en la cama, aunque deba compartirla con su sirviente, el recuerdo de un sacerdote seductor o seducido en la juventud y muchos otros amantes, reales o imaginarios. Dos vástagos gemelos y una joven virginal cierran el círculo del drama familiar, eternamente repetido, del género humano sobre la tierra de Irlanda, que vale para cualquier otro escenario del pasado y del presente.

Es la noche del sueño ebrio. La lengua se desborda y queda el discurso simultáneo del inconsciente, que no reconoce las fronteras del significado unívoco y la sintaxis tradicional. Todo encarna y es su opuesto. Una misma frase afirma, niega y se prolonga en múltiples sentidos. Nada queda fuera. Los sueños están hechos de todas las palabras. Su idioma es universal. No olvidemos que la composición final de la

J.D. VICTORIA

novela fue a ciegas, es decir, Joyce corrigió y accedió a la versión definitiva de su obra impresa solo a través de la imaginación. La visión terrenal se le había nublado, pero los signos aún giraban límpidos en su mente.

De esta manera, abordar *Finnegans Wake* es una extenuante aventura del lenguaje, la imaginación y el conocimiento. El simple hecho de confrontar una obra que ha sido unánimemente reconocida (y concebida) como la más exigente de la historia literaria del siglo XX requiere un estado de ánimo dispuesto lo mismo al hallazgo que al hartazgo. Debo reconocer que mi ensayo de traducción, que ya abarca los primeros dos capítulos completos, cubre apenas el arranque de esta epopeya moderna (“una historia del mundo”, según Joyce); sin embargo, me ha mantenido un par de años en estado de obsesiva concentración, durante los cuales –curiosamente– se me develaban importantes claves en el umbral del sueño. Es sabido que la novela muestra una estructura onírica, donde los personajes, los escenarios, los idiomas extranjeros y el lenguaje nativo se ven sometidos a una condición de deriva casi involuntaria, contenida o encauzada (¿traducida?) por el genial *penman* Shem J. Mientras redacto estas líneas me asalta la misma duda con respecto a mis propias palabras, como en cada uno de los párrafos que, al verlos transcritos en su versión final, se me revelaban con nuevas incógnitas; no obstante, el mítico Finn está despertando y habla castellano.

84

Agradezco a la comunidad mundial interesada en la obra de James Joyce, reconociendo especialmente las aproximaciones al español de Salvador Elizondo, Víctor Pozanco, Luis Chitarroni y C. E. Feiling; Leónidas Lamborghini, Francisco García Tortosa, Ricardo Silva Santisteban y Leandro Fanzone. El primer extracto reproduce la Caída inaugural de todo el género humano representado en Tim Finnegan, uno de los múltiples avatares del protagonista Humphrey Chimpden Earwicker (HCE). El segundo fragmento retrata simultáneamente un recorrido por el Museo de Wellington, la batalla de Waterloo, un encuentro sexual y una escena escatológica. Se recomienda cotejar la traducción con el original para acceder al verdadero sentido de la obra y permitirse algunos lapsos de inconsciencia entre la lucidez implícita en el esfuerzo. Una advertencia: el texto es una trampa, y al cruzar esta línea ya será muy tarde para huir.

La caída¹

Correrío,² pasados [la iglesia & la taberna de] Eva y Adán,³ desde viraje de ribera hasta recodo de bahía, nos trae por un comodío⁴ [vicio] cívico⁵ de recirculación devuelt'a Howth Castel⁶ y Enrededores.⁷

Sir [Almeric]⁸ Tristram⁹ [Tristán],¹⁰ violamores,¹¹ de sobre'l mar angosto, había no todavía [pasadotravez] vueltoarriar desde Norte Armórica¹² a este lado del raquíctico istmo d'Europa Menor par'empuñapelear su [aislada] guerra peneinsular.¹³ ni [había] habido piedras¹⁴ de [jonathan]¹⁵ altosawyer¹⁶ por el riachuelo Oconee¹⁷ exageradas ellasmismás hasta

N.T. *Lo escrito entre [corchetes] son lecturas alternativas o datos adicionales para contextualizar el pasaje.*

¹ James Joyce, *Finnegans Wake*, 1939, Londres, Faber and Faber, pp. 3-4.

² Otras versiones, “ribereña (Dublín)”, “invadida por río”, “soñemos & veremos (otra vez)”.

³ Refiere simultáneamente al episodio del Génesis, a la Adam and Eve's Church y a una taberna próxima a dicha iglesia en Dublín. Otra versión: “pasada la víspera de un Adán”.

⁴ Castellanización del inglés “commodious”, que significa amplio y espacioso. Referencia al emperador Cómodo (Lucius Aurelius Commodus Antoninus), hijo y sucesor de Marco Aurelio, con quien inicia la decadencia del Imperio Romano.

⁵ En el original: “vicus”, significa barrio o pueblo pequeño en latín. Se hace referencia a Giambattista Vico, quien concibe la evolución histórica como una espiral. El principio se liga con el final de la novela: “Un camino (a lejos) a solas al fin amado a través d'Él”. Vico Road es una vía costera al sur de Dublín.

⁶ Castillo de Howth. Se respeta el orden de la mención en inglés para formar las iniciales HCE.

⁷ Se presentan las iniciales de Humphrey Chimpden Earwicker (HCE), el protagonista de la obra que personifica a la ciudad de Dublín y a todos los hombres en su caída: Here Comes Everybody.

⁸ Almeric o Almory Tristram, dueño y conde de Howth en el siglo XII. Su dinastía heredó la propiedad.

⁹ Evoca también a Tristram Shandy, personaje del escritor irlandés Laurence Sterne.

¹⁰ Referencia constante en la novela por su relación con Isolda (Iseult), princesa de Irlanda. La hija de HCE se llama Isabel y/o Isobel (Issy).

¹¹ La *viola d'amore* es un instrumento musical de catorce cuerdas.

¹² Región costera del noroeste francés. También evoca a Norteamérica.

¹³ Sugiere simultáneamente la Guerra Peninsular, la masturbación y el acto aislado de la escritura.

¹⁴ Referencia al mito de Deucalión, que arroja piedras y crecen hombres.

¹⁵ Por iniciativa del irlandés Jonathan Sawyer, se le otorga el nombre de Dublín a dicha comunidad en el condado que se menciona, en Georgia (EU). Joyce lo coloca por encima de Tom Sawyer, el personaje de Mark Twain.

¹⁶ En el original: “top Sawyer's rocks”, alude a una formación rocosa sobre el cauce del río Oconee.

¹⁷ Río de Georgia (EU).

J.D. VICTORIA

[ser] jorgios¹⁸ [no gitanos] fabulosos del condado de Laurens mientras fueron dubliando su número¹⁹ [de mendigos (má's y padres) ininteligibles huraños & tramposos] todo el tiempo: ni unavoz²⁰ de unfuego²¹ [había] bramadicho mishe mishe [yo(soy)yo] para babautizar túerespetricio:²² no aún, sin embargo muy pronto después [del hijo venido (disfrazado) de venado], habiun chicabrete²³ [engañoso] culacabado [a] un soso viejo isaac [butt]: toda vía no, aunque todo se vale'n vanilidad, fueron envueltas [& escritas] hermanas sosias²⁴ iracundas con dosún nathanyjoe [jonathan (swift)]. [Al] Pudrir una pizca de la malta de 'pá había Jhem o Shen²⁵ hecho cerveza por luzarco²⁶ y al final del [puente] rory²⁷ el arco iris [cejarreina] estaba para ser vistos algunosanillos²⁸ sobre la caragua.

La caída (bababadalgharaghtakamminarronkonnbronntonne-ronntuonnthunn-trovarrhounawnskawntoohooordenenthurnuk!)²⁹

¹⁸ Habitantes de Georgia (EU). El hijo de Joyce y Nora Barnacle se llama Giorgio.

¹⁹ Otra versión: "... fueron (a) dublin su má y padre (mi padre) todo el tiempo".

²⁰ En el original: "nor avoice", sugiere la voz de Nora Barnacle.

²¹ Evoca simultáneamente el episodio de Moisés frente a la zarza ardiente y la personificación de Brigit, la diosa triple de la mitología irlandesa que se relaciona con el sagrado fuego eterno de la inspiración.

²² Conjugua las palabras de Jesús "tú eres Pedro" con la mención a San Patricio, santo patrón que aviva el fuego de la cristiandad en Irlanda.

²³ Introducción de Charles Stewart Parnell, protagonista de la historia de Irlanda que se opuso políticamente al conservador Isaac Butt; también alude al engaño de Jacob a su padre miope Isaac.

²⁴ Alusión a un vínculo lascivo entre el escritor Jonathan Swift y unas "hermanas" (sesters) sucias, socias y sosias: Vanessa (Esther Vanhomrigh) y Stella (Esther Johnson). Ambos motes se los adjudicó Swift.

²⁵ Shem (Jim/James) o Shaun (John), los hijos varones de HCE. Son gemelos. También se les nombra como Jerry y Kevin. El pasaje hace referencia a la canción del siglo XVIII "Willie Brew'd a Peck o' Maut", del poeta escocés Robert Burns; también evoca la embriaguez de Noé (Génesis 9: 20-23). En el original: "Them or Shen", sugiere asimismo la marca Jameson de whiskey irlandés.

²⁶ Un chorro de orina. La malta ha sido fermentada a través de la digestión y culmina el proceso con la micción. En el original: "arlight", sugiere también el arca (liger) de Noé.

²⁷ El puente Rory O'More cruza el río Liffey. Es rebautizado así en 1939, año de edición del FW. Otras versiones: "...al oriente el arco iris..." o "...al final (rojizo) del rociado arco iris..."

²⁸ Evoca las cuatro óperas épicas que componen "El Anillo del Nibelungo", de Richard Wagner.

²⁹ Reproduce distintas voces en idiomas diversos para nombrar al trueno, simulando la onomatopeya de su caída.

deun alguna vez viejo salmonzuelo³⁰ [par] de wallstreet³¹ [en apuro por el muro] es recontada temprano en cama y más tarde'n vida parabajo a través de toda la juglaría cristiana. La gran caída de la pared'e lejos³² implicó a tan corto plazo del aviso la pafcaída de Finnegan,³³ sólido hombre irlandés,³⁴ que la cabezadehumpty³⁵ [enla]colina délmismo prontamente envía una buena indagación hacia'l oeste'n busca de sus dedosdelpiededumpty[enel]pueblo: y su picarribapuntoysitio³⁶ [obelisco]³⁷ está en [el lugar de] el noqueo³⁸ enel parque donde naranjas³⁹ han sido puestas paroxidarse [& descansar] sobre'l verde pasto desde que'l primer diablínense⁴⁰ amó [vivo]⁴¹ a livia [liffey].⁴²

¡Qué choques aquí de voluntades de lo que la gallina⁴³ quiere,⁴⁴ ostragodos 'oggando piscigodos!⁴⁵ ¡Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek!

³⁰ Old Parr es la marca de un whiskey, inspirada en el mito inglés de un sabio personaje muy longevo.

³¹ Por el jueves negro de 1929.

³² Wall Street.

³³ Referencia a la canción popular irlandesa "Finnegan's Wake" (de mediados del siglo XIX) que relata la caída de un hombre ebrio de una escalera; lo dan por muerto, pero "despierta" al ser empapado con whiskey.

³⁴ Alude a la canción cómica del siglo XIX "Muldoon, the Solid Man", de Edward Harrigan; trata el caso de un político de origen irlandés, emigrado de pequeño a los Estados Unidos, que se vanagloria de su prestigio. Esta pieza alcanza gran popularidad en Irlanda con la interpretación de William J. Ashcroft.

³⁵ Evoca a Humpty Dumpty, personaje de una rima infantil: el huevo antropomorfo que cae de una pared, se rompe y no tiene remedio. Se relaciona con el nombre de HCE: Humphrey.

³⁶ En el original: "upturnpikepointandplace", refiere simultáneamente al obelisco en el Parque Phoenix y al punto de peaje (una verja) para ingresar a Chapelizod, donde se encuentra la taberna de HCE.

³⁷ El Wellington Testimonial, monumento ubicado en el Parque Phoenix. Alude al sexo erecto.

³⁸ Referencia a la localidad de Knockmaroon (colina de los cadáveres) y/o al pueblo de Castleknock, cerca del Parque Phoenix.

³⁹ Alusión al lugar donde están enterrados irlandeses protestantes anglófilos (orangemen), cerca del Parque Phoenix.

⁴⁰ El diablo es el primer Caído.

⁴¹ Otra versión: "...desde que el primer diablín amó a los vivos".

⁴² Anna Livia Plurabelle (ALP), esposa de HCE, se identifica a lo largo de la obra con el Liffey: el río de la vida.

⁴³ Bidy Doran deambula entre la basura, detrás de la taberna de HCE.

⁴⁴ Otra versión: "Qué discrepancias aquí de voluntades contra (lo que) no (se) quiere..."

⁴⁵ Alusión al enfrentamiento entre ostrogodos y visigodos, explícitamente en la Batalla de Châlons (451 d.C.), donde el rey Atila –en alianza con ostrogodos– sufre una derrota moral.

J.D. VICTORIA

¡Kóax Kóax Kóax!⁴⁶ ¡Ualu Ualu Ualu! ¡Quaouauh!⁴⁷ Donde los batallarios partisanos Bodelerios⁴⁸ [con cimitarras] tán todavía fuera para dominar [a] Malocus Milgrañas⁴⁹ y los Verdones⁵⁰ [con lanzas] catarrojando las canibalísticas fuera de los Chicoblancos⁵¹ de Cabeza Encapuchada. Puerta'l cerco y búmerazotes.⁵² ¡Prole d'os⁵³ [cabrones odomitas], sea yo [su] miedo!⁵⁴ ¡Sanglorianos [sin gloria], salven!⁵⁵ Reclaman [sus] brazos con lágrimas, horrorizando. Matymatymate:⁵⁶ ató dos, ató dos.⁵⁷ ¡Qué oportunidad abrazan, qué castillos aireados y ventilados!⁵⁸ ¡Qué ofrece-meamos⁵⁹ seducidos a pecar por qué egoteabsuevos!⁶⁰ ¡Qué sentimiento de verdad por sus cavellos con quextraña voz del falso hiposo⁶¹ [jacob]! ¡Oh ye aquí cómo tumbado [& habiendo merodeado en howth] ha encontrado el polvosuro [del ocaso] el padre de los fornicacionistas⁶²

⁴⁶ Onomatopeyas del cacareo. Tiene antecedente en el canto de *Las Ranas*, obra de Aristófanes.

⁴⁷ Lamentos galeses.

⁴⁸ Alude a (Charles) Baudelaire para referir que la batalla se desarrolla en Francia. Otras versiones: “Ares batalladores” o “aries (carneros) de la batalla”.

⁴⁹ Alusión a las profecías del santo irlandés San Malaquías, quien vivió en el siglo XII.

⁵⁰ Referencia a la comuna de Verdun para aludir –por extensión– al combate en Francia. También evoca a (Paul) Verlaine.

⁵¹ Referencia múltiple a los Whiteboys irlandeses, miembros de una asociación agraria que se opusieron en el siglo XVIII al sistema de terratenientes; también alude a White, Hoyte y Boyce, tres Lord Mayor (alcaldes) de Dublín, y a la gente del Ku Klux Klan (KKK), en EU.

⁵² Asedios en oleadas.

⁵³ Anagrama de “Sod”. Los alanos (o arios), también conocidos como “os” (u osetios), participaron en la Batalla de Châlons, encabezados por el rey Sangiban. Otras versiones: “Prole de Dios” o “Prole de la tierra”.

⁵⁴ Otras versiones: “¡Hermanos de la tierra (irlandesa), sean mis hombres!” o “mi hierba” o “sea yo (el) hombre” o “hierba”.

⁵⁵ Alusión a las tropas de Sangiban quien, según el historiador Iordanis, le había prometido a Atila entregar la ciudad de Aureliani (Orléans) a los hunos por miedo. Al enterarse, los visigodos los colocaron en medio del frente de batalla para evitar que desertaran. También puede interpretarse como “los que van a dar gloria a la sangre”.

⁵⁶ En el original: “Kilykillkilly”, se relaciona con el KKK y también suena como un cacareo.

⁵⁷ A todos. Otra versión: “un tributo, un peaje.”

⁵⁸ Castillos en el aire.

⁵⁹ Cita de Robert Herrick: “Bid me to live, and I will live/Thy Protestant to be; /Or bid me love, and I will give/A loving heart to thee.” Por extensión, alude a los protestantes (como HCE).

⁶⁰ Referencia a la absolución del confesor. Por extensión, alude a los católicos (como ALP).

⁶¹ Se alude al Génesis 27:19-36, cuando Jacob suplanta a su hermano mayor Esaú dos veces (referencia al hipo, que se repite): con respecto a la primogenitura y al recibir la bendición del padre.

⁶² Se refiere a los cristianos ortodoxos del este, seguidores de San Juan Climacus, quien en su obra *La escalera del divino ascenso* menciona que la saciedad en la comida es el padre de la fornicación.

pero, ¡Oh mi alguien de escalera brillante!⁶³ cómo ha finabarcado [el] más alto firmamento⁶⁴ la señal celestial de sutil anuncio!⁶⁵ ¿Pero era iza? [¿Iseult?]⁶⁶ ¿Es eso? ¿Antes eran adivinos? [¿Estamos seguros?] Los robles⁶⁷ de antaño ahora yacen [en paz] como turba⁶⁸ todavía dormidos donde las cenizas tán puestas.⁶⁹ Cae [en tentación]⁷⁰ si [es] tu voluntad pero, tienes que levantarte: y no tan pronto o la farsa por el momento devendrá en un asentado finalix⁷¹ secular [circular].

El museo⁷²

Éste es el camino al salón [para meditar] del museo [de musas]. ¡Cuiden sus sombreros al entrar! Ahora están en el salón [para meditar] del Museo [de musas] Wellington [Haga su voluntad]. Éste es un cañón Prusiano [precioso].⁷³ Éste es un francés.⁷⁴ Tip. [Al

⁶³ La traducción literal es: “¡Oh mis estrellas brillantes y cuerpo!”, aludiendo a las constelaciones, que forman figuras. Otra versión: “¡Oh miun cuerpo de estrellas brillantes!”

⁶⁴ Evoca Isaías 48:13.

⁶⁵ La escalera del divino ascenso, que lleva el alma al cielo.

⁶⁶ “Was ist? Isolde?” son las primeras palabras de Tristán en la ópera de Wagner “Tristan und Isolde”. Referencia a la hija de HCE y ALP.

⁶⁷ “Druida” se deriva del celta “drus”, roble. Los druidas gálicos veneraban el roble cuando crecía muérdago en él. Los árboles (serbal, tejo, avellano, etc.) tenían gran importancia para la cultura irlandesa antigua; las arboledas de robles eran lugares sagrados para los celtas. En el siglo XVIII, los miembros de las organizaciones secretas del campesinado del norte de Irlanda eran conocidos como “oakboys”.

⁶⁸ Combustible fósil formado de residuos vegetales acumulados en sitios pantanosos.

⁶⁹ Alusión a las tumbas druidas megalíticas (dólmenes, montículos y círculos de piedras). El autor realiza un juego de palabras en este pasaje donde menciona a los robles (oaks), los olmos (elms) y los fresnos (ashes, en versiones anteriores del escrito).

⁷⁰ Referencia al falo (Phall).

⁷¹ Se alude al fénix, que muere y renace. También evoca el Parque Phoenix, escenario del pecado en FW.

⁷² Joyce, *Finnegans Wake*, *op. cit.*, pp. 8-10.

⁷³ Otra versión: “Ésta es una Gonne preciosa”, aludiendo a Maud Gonne, revolucionaria irlandesa y actriz de gran belleza; o bien, a su hija Iseult, musa de Yeats (lo mismo que la madre).

⁷⁴ En el original: “This is a Prooshious gunn. This is a ffrinch.” Se puede traducir también como “Éste es un cañón precioso. Éste es un ffrrench”, en alusión al Reverendo Canon J. F. M. ffrrench, autor de una obra sobre las antiguas costumbres de los irlandeses en épocas prehistóricas; dicho texto formaba parte de la biblioteca de Joyce.

J.D. VICTORIA

cesto].⁷⁵ Ésta es la bandera del [precioso] Prusiano,⁷⁶ el Capitán y Causante de dolor.⁷⁷ Ésta es la bala que horadó la bandera de los Prusiosos,⁷⁸ Éste es el francés que disparó al Blanco [John Bull]⁷⁹ que penetró la bandera de los Prusiosos. ¡Saludo al Fuego Cruzado⁸⁰ [en(tre) Salo y Loos]!⁸¹ ¡Arriba con su cuchillo y tenedor⁸² [pica y horca]! Tip. (¡Comida a los ingleses! ¡Bien!) Éste es el sombrero tricornio de Napoleo⁸³ [graso]. Tip. [Al cesto]. Napochapóleo.⁸⁴ Éste es el Wellington [Haga su voluntad] en su mismo [seminado] caballo blanco⁸⁵ [culancho], el Copenhagen⁸⁶ [Colmadøpolla]. Éste es el gran [masacrador] Sirarthur Wellington [Haga su voluntad], imponente y magéntico⁸⁷ [majestuoso y magnético] en sus espuelas doradas⁸⁸ [de estaño] y su tuxedo [ducal] de hierro⁸⁹ y sus zuecos de a cuarto [de quatre

⁷⁵ El autor propone arrojar las reliquias históricas a la basura. Al mismo tiempo, solicita una propina para Kate, quien sirve de guía dentro del museo mientras realiza simultáneamente su labor de limpieza.

⁷⁶ Alusión al mariscal Gebhard Leberecht von Blücher, vencedor de Napoleón en Waterloo; aliado con el duque de Wellington.

⁷⁷ Otra versión: “Taza y Plato”. Alude a una pareja que se ajusta perfectamente (Blücher/Wellington, HCE/ALP). Pueden ser también objetos en la recámara de HCE.

⁷⁸ En el original: “This is the bullet that byng the flag of the Prooshious.” Sugiere el nombre del general Sir John Byng (conde de Strafford), quien participó en la batalla de Waterloo. La estructura de repetición y ampliación de este pasaje reproduce la tonada infantil “This is the House that Jack built”, sobre un constructor de casas (como Finnegan).

⁷⁹ Personificación satírica de Inglaterra (popular en los siglos XVIII y XIX) como un hombre obeso, de buenas intenciones y apego por la cerveza.

⁸⁰ En el original: “Saloos the Crossgunn!” Sugiere también la traducción “Saludos a las Gonne cruzadas”, refiriéndose al doble juego de Yeats (cortejando a madre e hija).

⁸¹ Alusión a dos batallas. La primera en Italia a finales del siglo XVIII y la segunda en Francia, a principios del siglo XX.

⁸² Parodia del político Éamon de Valera, quien durante la revuelta de 1916 reclama a los dublínenses por salir a pelear casi desarmados, llevando apenas “cuchillos y tenedores”.

⁸³ Napoleón Bonaparte. En el original: “This is the triplewon hat of Lipoleum”. También se puede traducir: “Ésta es la calentura triplenuna de labios (vaginales) aceitados”, haciendo explícita la escena de alcoba entre HCE y ALP sugerida con anterioridad. Una doble lectura del inicio del párrafo revela ocultas alusiones sexuales.

⁸⁴ En el original: “Lipoleumhat”. La traducción introduce la palabra francesa “chapeau”, que significa “sombrero”. Otra versión: “Calentura de labios aceitados”.

⁸⁵ HCE cabalga la grupa de ALP.

⁸⁶ Nombre del caballo de Wellington en Waterloo, en homenaje a su victoria, 1807, Dinamarca.

⁸⁷ Referencia a la Batalla de Magenta, 1859, Italia.

⁸⁸ Referencia a la Guldensporenslag, Batalla de las Espuelas de Oro, 1302, Bélgica.

⁸⁹ Peto o armadura.

bras]⁹⁰ y sus ligas de magnate [de la Orden]⁹¹ y su mejor [sombrero de paja] bangkok⁹² y [enormes] chanclos de goliardo [mentiroso] y sus pantalones subefácil [de la guerra peloponesia].⁹³ Éste es su grancho caballo [trasero] blanco. Tip. Éste es el trío [en uno] de chicos napóleos⁹⁴ [agrouchándose⁹⁵ al suelo] refunfuñando por lo bajo en la muerte en vida. Éste es un [hábil] inglés matenemigos [del Royal Inniskilling Fusiliers],⁹⁶ ésta es una grey [gris] de escoceses [piojosos] como gallos,⁹⁷ éste es un galés, [asombroso] encorvándose. Éste es el gran napóleo graso [enfangado]⁹⁸ asesinando al napóleo pequeño. Un argaumento⁹⁹ Legal¹⁰⁰ [mercenario]. Éste es el pequeño¹⁰¹ napóleo de joven que no fue grande ni bicho. ¡Siéntate, siéntate!¹⁰² [¡Digo, yo digo!] Tuoyo Justa Mubién. Sucio MiEmbro. Y Peludo A’Pura.¹⁰³ [Y Ventila A’Prisa.]¹⁰⁴ Tocadœnculo el

⁹⁰ Referencia a la Batalla de Quatre Bras, que se llevó a cabo cerca de Waterloo dos días antes de la derrota histórica de Napoleón Bonaparte. Interviene en ella el duque de Wellington con aliados holandeses (alusión a los zuecos), en contra de los franceses.

⁹¹ En el original: “mgnate’s gharthers”. Hace alusión a “The Most Noble Order of the Garter”, una orden inglesa de caballería que se restringe a la realeza británica (el Soberano, el Príncipe de Gales) y no más de 24 miembros o Compañeros. Es el pináculo del sistema de honores británico.

⁹² Tipo de paja tejida. Otra versión: “su camiseta de bangkok”. Sugiere también “su mejor pijabatidora”.

⁹³ Referencia a la confrontación entre Atenas y Esparta, en el siglo V a.C.

⁹⁴ Alusión a los tres Napoleones (I, II y III), quienes se funden en Bonaparte. En el original: “three lipoleum boybe”, hace referencia a la derrota de Irlanda en la Batalla de 1690, Boyne.

⁹⁵ Agachándose. Referencia simultánea a Groucho Marx y al marqués de Grouchy, uno de los generales de Napoleón en Waterloo, quien también participa en una expedición francesa a Irlanda, 1796.

⁹⁶ Regimiento de la armada británica que participa en Waterloo. Son nativos de Enniskillen, Condado de Fermanagh (Irlanda del Norte).

⁹⁷ En el original: “this is a scotcher grey”. Alude simultáneamente a un regimiento de la armada británica que participa en Waterloo, al mote vulgar para una persona con piojos y a cierta variedad de gallináceos.

⁹⁸ En el original: “bog”, también sugiere el baño del patio trasero de la taberna de HCE.

⁹⁹ Referencia a la Batalla de Argaum, en el norte de la India (1803), donde Wellington obtiene una victoria.

¹⁰⁰ En el original: “Gallowghurs”, hace alusión a la Batalla de Gawilghur (1803), donde Wellington toma la fortaleza después de su triunfo en Argaum.

¹⁰¹ En el original: “petty”, sugiere el Petit Pont, puente de París.

¹⁰² En el original: “assaye”, referencia a la Batalla de Assaye, 1803, en la que también participa y gana Wellington. Sugiere lo mismo una insinuación lasciva para ALP en medio del acto sexual que una invitación a HCE, quien simultáneamente se dispone a defecar en el baño del patio trasero de su taberna.

¹⁰³ En el original: “Touchole Fitz Tuomush. Dirty MacDyke. And Hairy O’Hurry.” Continúan las alusiones sexuales explícitas de la escena de alcoba entre HCE y ALP.

¹⁰⁴ Se reproduce al mismo tiempo el acto de defecar de HCE.

J.D. VICTORIA

Hijo de Thomas. Sucio el hijo de Dyke. Y greñudo el hijo de Harry. Todos ellos Arminius¹⁰⁵ sarnosus. Éste es el principio delio.¹⁰⁶ Éste es Mont Hiel,¹⁰⁷ éste es Monte Brio,¹⁰⁸ éste es el Grandioso [Mont Indio]¹⁰⁹ Mons¹¹⁰ Anjean¹¹¹ [monstruosa maquinaria]. Ésta es la línea [crinolina] de crímeanes¹¹² de inicio¹¹³ rodeando como aro [en prueba] para proteger [de la fatiga de guerra] a los tres napóleos. Ésta es la jinni¹¹⁴ [jenny]¹¹⁵ con sus legajos cachondos¹¹⁶ fintando para leer su libro de estrategia [de la sirvienta manual] hecho a mano¹¹⁷ mientras hace su guerra [orinando] al lado del [museo] Wellington [Haga su voluntad]. La jinni [jenny] tiene un pene [de moneda] arrullando en su mano y la jinni [jenny] tiene un cuervo en su pelo [está arrebatadora desenredando su cabello] y el Wellington [Haga su voluntad] tiene la bandera en alto¹¹⁸ [con viento en contra]. Éste es [el] gran Wellington [memorial]¹¹⁹ murmura-

¹⁰⁵ Alude al libertador de Germania, conocido también como Armin, Arminio o Hermann; significa “hombre de guerra”. Asimismo, sugiere al teólogo holandés Jacobus Arminius.

¹⁰⁶ Alusión a la Liga de Delos (siglo V a.C.), confederación de Atenas con las islas del Mar Egeo y los griegos de las costas de Asia Menor, que se agrupan para enfrentar a los persas y sufragar los gastos. Es la facción que encabeza Atenas en la Guerra del Peloponeso. En el original: “alps”, se interpreta como “alpha” e incluye las iniciales de ALP.

¹⁰⁷ Referencia a la Batalla de Montiel en La Mancha, 1369, España. Don Quijote comienza sus andanzas en el Campo de Montiel.

¹⁰⁸ Referencia al estado de ebriedad. En el original: “Tipsey”, alude a la Batalla de Ipsy en Asia Menor (301 a.C.)

¹⁰⁹ Alusión al exterminio de nativos americanos, apilados en un monte de Pieles Rojas.

¹¹⁰ Alusión a la Batalla de Mons, cerca de Waterloo, 1914, Bélgica.

¹¹¹ Referencia a Mont St Jean, población cercana a Waterloo, justo al norte del campo de batalla. También sugiere a San Juan Bautista, al Evangelista y la bonhomía de Jean Valjean *Los Miserables*.

¹¹² En el original: “crimealine”, alude a la Guerra de Crimea, a mediados del siglo XIX.

¹¹³ En el original: “alps”, incluye las iniciales de ALP.

¹¹⁴ Referencia a la jinnee o djinni, espíritu o demonio del folclor musulmán, capaz de asumir forma humana o animal y ejercer influencia sobrenatural en la gente.

¹¹⁵ Alusión a Harriette Wilson, cortesana de Londres y amante del duque de Wellington, quien intenta un chantaje para no mencionarlo en sus memorias. Este episodio es retomado por George Bernard Shaw en la obra “Mrs. Warren’s Profession”, asignándole a la embaucadora (fallida) el nombre de Jenny.

¹¹⁶ En el original: “legahorns”, hace referencia al puerto de Livorno (Leghorn en inglés) tomado por Bonaparte, 1796.

¹¹⁷ Sugiere una masturbación. La referencia continúa en el texto.

¹¹⁸ Alude a una erección.

¹¹⁹ Referencia al obelisco en el Parque Phoenix, como símbolo fálico.

do [marmóreo] telescopio [ensebado]¹²⁰ Hacedor de [heridas] maravillas¹²¹ en asedio del lado de arriba sobre los flancos de la jinni [jenny]. Calibre seis [de sexo] con potencia de caballos. Tip. Éste es mi [compa¹²²] Belga¹²³ [eructante¹²⁴] chismeando su filípica¹²⁵ aparte de su más que Horrible Sombrero [Mugroso] a la Grimm¹²⁶ [y] botas [welly]¹²⁷ a la Cromwell.¹²⁸ Saqueados.¹²⁹ Éste es el despacho¹³⁰ apresurado¹³¹ de la jinni [jenny] para irritar [irrigando¹³²] al Wellington [Haga su voluntad]. Despachado en delgadas líneas rojas¹³³ cruzando el [corto] frente [de la camisa] de mi [compa] Belga¹³⁴ [eructante]. ¡Ja, ja, ja! [¡Sí, sí, sí!] ¡Virar, virar, virar! Querido Asaltarthur¹³⁵ [Liberador]. ¡Triunfamos! [¡Temán asediøenfermos!] Cómo está [echa un vistazo] tu pequeña esposa. [En abrazos] Mis respetos.¹³⁶ [No.] Napo. Aquélla fue la táctica de la jinni [jenny] para enfadar por diversión¹³⁷ al Wellington. ¡Ji, ji,

¹²⁰ Alusión a los fluidos genitales.

¹²¹ En el original: “Wounderworker”. Joyce menciona (en *Ulises*) al “Wonderworker” como un remedio para curar las dolencias rectales.

¹²² Compañero de juega.

¹²³ Waterloo queda en Bélgica y las tropas locales son aliadas de los ingleses en dicha batalla.

¹²⁴ Signo de embriaguez.

¹²⁵ En el original: “phillippy”, hace referencia a la Batalla de Philippi (Filipos), en Macedonia (42 a.C.); también sugiere el Pont Louis Philippe, puente de París.

¹²⁶ Referencia a los hermanos Grimm, Jacob y Wilhelm, escritores y eruditos alemanes.

¹²⁷ Tipo de bota nombrado en honor del duque de Wellington.

¹²⁸ Alusión a Oliver Cromwell, líder político y militar inglés, quien invade Irlanda, 1649, y reprime el catolicismo nativo con extrema brutalidad.

¹²⁹ En el original: “Awful Grimmet Sunshat Cromwelly. Looted.” Sugiere el nombre de una empresa cervecera de Dublín: Arthur Guinness, Son and Company Limited.

¹³⁰ Referencia a *The Dispatches of the Duke of Wellington During His Various Campaigns*, publicación que integra las comunicaciones militares del duque en campaña.

¹³¹ En el original: “hastings”, hace alusión a la Batalla de Hastings, 1066, Inglaterra.

¹³² Sugiere el acto de orinar.

¹³³ En el original: “thin red lines”, hace referencia al mote (Thin Red Line) de un regimiento de la infantería británica en la Guerra de Crimea. Por extensión, alude a todos los regimientos ingleses en conflictos posteriores.

¹³⁴ El pasaje sugiere al mismo tiempo el correo realizado por el belga (herido) y el avance de los regimientos ingleses a través de Bélgica.

¹³⁵ Referencia a la Batalla de Orthez, 1814, donde Wellington derrota a los franceses.

¹³⁶ En el original: “Leaper Orthor. Fear siecken! Fieldgaze thy tiny frow. Hugacting.” Sugiere un texto en alemán: “Lieber Arthur. Wir siegen! Wie geht’s deiner kleinen Frau? Hochachtung.” De esta manera, mientras se reproduce una carta del mariscal Blücher para Arthur Wellesley celebrando su victoria compartida, Joyce la mezcla con otra supuesta misiva de Bonaparte a Wellington (falsificada por Jenny), burlándose de la infidelidad de su mujer.

¹³⁷ En el original: “fontannoy”, hace alusión a la Batalla de Fontenoy, 1745, Bélgica.

J.D. VICTORIA

¡i! [¡Sí, sí, sí!] ¡Vela, velo, velos! La jinni [jenny] está enferma de celos cortejando otra vez¹³⁸ a todos los napóleos. Y los napóleos se han vuelto locos [por los muchachos]¹³⁹ boicoteando¹⁴⁰ al único Wellington. Y el Wellington [Haga su voluntad] tiene la bandera en alto [con viento en contra]. Éste es [el] Belga [mal] mensajero, de bonete a birretina,¹⁴¹ rompiendo su palabra sagrada [secreta] con un lío al oído del Wellington [Haga su voluntad]. Éste es el heraldo del despacho de respuesta profenido por Wellington [pichado de vuelta]. Despacho expuesto [desplegado] en las regiones de la retaguardia [trasero] de mi [compa] Belga [eructante]. ¡Salamandra!¹⁴² ¡Allí, allí, allí! [¡Sí, sí, sí!] ¡Ay, ay, ay! Querida jinni [jenny]. ¡Victorioso! [¡Nunca jamás brote fruto de ti!¹⁴³ ¡Cuélgate de una higuera!¹⁴⁴] No pasa nada, Suyo [Maldita hadita, Jódete]. Wellington. Aquélla fue la primera broma del primer duque de Wellington, [táctica] donde las dan, las toman. ¡Je, je, je! [¡Sí, sí, sí!] ¡Él, él, él! Éste es mi [compa] Belga [eructante] en sus chanclos docemillas¹⁴⁵ [de sobras de vaca], ingenioso [mojado], gorjea y pisa fuerte¹⁴⁶ principalmente, caminando el campo [de batalla] por la jinni [jenny]. Bebe un sorbo, briago hast'arriba, por lo que prefiere tanto comprar una guinness que robaría cerveza negra rancia almacenada. Éstas son balas [de cañón] Rusas. Ésta es una trinchera. Éstas son las

94

¹³⁸ En el original “agincourting”, hace referencia a la Batalla de Agincourt, 1415, Francia.

¹³⁹ Sugiere inclinaciones homosexuales.

¹⁴⁰ El término se origina durante el conflicto agrario de Irlanda, a finales del siglo XIX. En el original: “boycottoncrezy”. Alude al capitán Charles Boycott (en quien se inspira esta palabra), a Edward Cotton (autor de *A Voice from Waterloo*), a Edward Creasy (autor de *Decisive Battles of the World*) y a la Batalla de Crécy, 1346, Francia.

¹⁴¹ Un eclesiástico convertido en soldado.

¹⁴² Por su vinculación simbólica con el fuego, la salamandra está relacionada con el soldado que se expone a la metralla. En el original: “Salamangra!”, hace referencia a la Batalla de Salamanca, 1812, España, donde Wellington consigue una victoria.

¹⁴³ En el original: “Figtreeyou!”, hace alusión al pasaje donde Cristo maldice a una higuera, en Mateo 21:19. También sugiere el insulto de hacer higas, mostrando el pulgar entre el dedo índice y el cordial, con el puño cerrado.

¹⁴⁴ Algunas tradiciones afirman que Judas se colgó de una higuera.

¹⁴⁵ Parodia de las botas de siete leguas del folclor europeo, con las que se avanza tal distancia a cada paso.

¹⁴⁶ En el original: “stampforth”, sugiere la Batalla de Stamford en Lincolnshire, 1470 y la Batalla de Stamford Bridge, 1066, Yorkshire.

tropas del muérdago.¹⁴⁷ Ésta es Carne de Cañón [para los clérigos]¹⁴⁸ con la nariz [metida] del papa.¹⁴⁹ Después de su indulgencia de cien días.¹⁵⁰ Éstos son los benditos [heridos]. ¡Torres Vedras!¹⁵¹ ¡Viudas de la Tierra!] Ésta es jenny [la jinni] en las bonitas [botas] blüchers¹⁵² blancas. Éste es napóleo [graso] en los bombachos rojos [con la casa alborotada]. Éste es el Wellington [Haga su voluntad], por las astillas de Cork, ordena fuego.¹⁵³ ¡[Trueno] por los cielos! (¡Oídos ingleses! ¡Escuchen!) Ésta es [la] camellería¹⁵⁴, éstos son [inundados] de flodden¹⁵⁵, éstos son los solferinos¹⁵⁶ en acción [en Actium],¹⁵⁷ ésta es su movilización [éstos son sus móviles],¹⁵⁸ éstos son de bannockburn¹⁵⁹ [ardiendo de pánico]. ¡Dios Todopoderoso!¹⁶⁰ [¡Éstos están muy perdidos!] ¡Arthur está demasiado perdido!¹⁶¹ Éste es llanto de Wellington. ¡Brum¹⁶²! ¡Brum! ¡[Retumba! ¡Retumba!] ¡Cambron-

¹⁴⁷ El muérdago era adorado por los druidas, con presencia en el Reino Unido y Francia. Ambos países fueron aliados en contra de los rusos durante la Guerra de Crimea (1854-1856). Otra versión: “Ésta es la lluvia de tropas [de misiles] de los muérdagos”.

¹⁴⁸ Sugiere el abuso sexual de eclesiásticos a sus feligreses.

¹⁴⁹ Otra versión: “Ésta es Carne de Canónico con el bocado del cardenal.”

¹⁵⁰ Alusión a la Campaña de Waterloo o los Cien Días, que transcurren desde la llegada de Napoleón a París (tras su exilio en Elba), hasta la segunda restauración del rey Luis XVIII como consecuencia de la derrota definitiva de Bonaparte.

¹⁵¹ Líneas de fortificación en Portugal que mandó construir Wellington para detener a los franceses durante la Guerra Peninsular, 1808-1814.

¹⁵² Tipo de calzado bautizado en honor del mariscal Blücher.

¹⁵³ Wellington ordena disparar, aunque el pasaje se anticipa al “Incendio de Cork” (causado por las fuerzas británicas), que consumió el edificio del City Hall en dicha ciudad de Irlanda durante la Guerra de Independencia, 1920.

¹⁵⁴ Referencia a la Batalla del Camello en Basora (656 d.C.), donde participa Aisha (viuda de Mahoma) montada en un camello.

¹⁵⁵ Hace alusión a la Batalla de Flodden Field, 1513, Inglaterra.

¹⁵⁶ Referencia a la Batalla de Solferino en Italia, 1859, donde Napoleón III consigue una victoria. También sugiere el Pont de Solferino, puente de París.

¹⁵⁷ Hace alusión a la batalla naval de Actium, en Grecia (31 a.C.)

¹⁵⁸ En el original “their mobbily”, sugiere la Batalla de las Termópilas (480 a.C.)

¹⁵⁹ Referencia a la Batalla de Bannockburn, 1314, Escocia.

¹⁶⁰ En el original: “Almeidagad!”, evoca el pueblo de Almeida en Portugal; capturado por Wellington durante la Guerra Peninsular, 1811.

¹⁶¹ En el original: “Arthiz too loose!”, sugiere las Batallas de Orthez y de Toulouse, 1814, Francia. Wellington obtiene la victoria en ambas contiendas durante la Guerra Peninsular.

¹⁶² Apócope utilizado para referirse a la población inglesa de Birmingham, por lo que sugiere asimismo la Batalla de Birmingham, 1643. Este pasaje conjuga la descripción de la tormenta que retrasó la Batalla de Waterloo con referencias a la culminación del acto de defecar de HCE, que inicia con flatulencias.

J.D. VICTORIA

ne¹⁶³! [¡Mierda!] Éste es llanto de jenny [la jinni]. ¡Bajo la tormenta! [¡Rayos!] ¡Cabra relegada de los blancos corderos¹⁶⁴ [de finlandia¹⁶⁵]! [¡Dios castigue a Inglaterra!¹⁶⁶] Ésta es jenny [la jinni] huyendo lejos [por el canal del desagüe] a sus arenas de combate¹⁶⁷ [deprimida] sin un tacón¹⁶⁸ [como ostra fuera de su concha]. Con un [pezoncito] paso a pasito y un brinco a brinquito tan aireado [rumbo a Tipperary¹⁶⁹]. Por su corazón que está allá¹⁷⁰. Tip. Éste es el apesta [piensa usted] gracias por favor de mi [compa] Belga por cachar las heces [de uvas] en el culo de su bote [de limosnas]. ¡Poco el pago! [¡Por la paz! ¡Por el país!] Ésta es la [doble] marca¹⁷¹ de mordida de marta y maría¹⁷² [alegre maratón¹⁷³] de las jinnis que dejaron atrás¹⁷⁴. Éste es el Wellington [Haga su voluntad] blandiendo [para masturbar] su mismo¹⁷⁵ [seminal] telescopio de mármol [ensebado] Seguro-Ke-Puede para su real divorsión¹⁷⁶ en la jinni [jenny] fugitiva. [¡Piernæcantinera de la puerca!] ¡Giambattista

¹⁶³ General del ejército francés que participa en Waterloo, popularizado por exclamar “Merdel!” en el momento de su rendición.

¹⁶⁴ Referencia a Marcos 25:32.

¹⁶⁵ La tierra del fin de los tiempos y/o del mundo.

¹⁶⁶ En el original: “Goat strip Finnllambs!”, sugiere la frase “Gott strafe England” que se popularizó entre el ejército alemán durante la Primera Guerra Mundial.

¹⁶⁷ En el original: “ousterlists”, hace referencia a la Batalla de Austerlitz en la República Checa, 1805, donde Napoleón consigue una victoria decisiva sobre rusos y austriacos. También sugiere el Pont d’Austerlitz, puente de París.

¹⁶⁸ En el original: “bunkersheels”, hace referencia a la Batalla de Bunker Hill en Massachusetts, 1775, durante la Guerra de Independencia de Estados Unidos.

¹⁶⁹ En el original: “a trip trippy trip”, sugiere la canción “It’s a Long Way to Tipperary” que alude a un condado irlandés. Popular entre las tropas británicas durante la Primera Guerra Mundial, trata acerca de un joven irlandés que le escribe una carta a su novia que se encuentra allá.

¹⁷⁰ Referencia a una frase de la canción “It’s a Long Way to Tipperary”: But my heart’s right there.

¹⁷¹ En el original: “bissmark”, sugiere el nombre de Otto von Bismarck, unificador de Alemania; conocido como el Canciller de Hierro.

¹⁷² Referencia a Lucas 10:38-42.

¹⁷³ Hace referencia a la Batalla de Maratón, en Grecia (490 a.C.).

¹⁷⁴ Alude a la balada popular “The Girl I Left Behind” que se asocia con los soldados británicos (y americanos) que parten a la guerra.

¹⁷⁵ En el original: “same”, sugiere las Guerras Samnitas en Italia, alrededor del siglo III a.C.

¹⁷⁶ Referencia a la obra de teatro *A Royal Divorce* del dublinés William Gorman Wills, acerca del divorcio de Napoleón y Josefina. También sugiere el Pont Royal, puente de París.

della Porta!¹⁷⁷ ¡Líbranos de los errores!¹⁷⁸ Éste es el más pequeño de los napóleos, Engreído ladrón¹⁷⁹ [de caramelos], que espía dentro¹⁸⁰ del [museo] Wellington desde su gran caballo [culo] blanco, el Cabœsperanza¹⁸¹ [capada]. [El murœpiedra Wellington es un viejo monumento enorme.]¹⁸² El evasivo Wellington [Haga su voluntad] es un viejo gran hombre para muchos [matrimonioado por error]. [Napóleo es un agradable concharbusto joven.]¹⁸³ Napóleo [graso] es [un] agradable soltero joven [bien dotado]. Ésta es [la] hiena¹⁸⁴ hennessy¹⁸⁵ riendo fuerte en el [museo] Wellington. Éste es [el] labiachispado¹⁸⁶ dooley¹⁸⁷ tronchando la diversión [con miedo] del hennessy. Éste es el hindú¹⁸⁸ [dosadentro] Shimar Shin¹⁸⁹ [Brillo Trémulo] entre el chico dooley y el hennessy. Tip. Éste es el viejo Wellington [de cera] enfadado levantando la mitad del sombrero tripliegue¹⁹⁰ [bandera¹⁹¹] de napóleo fuera del campo de batalla [mugrosangriento]. Éste es el hindú [dosadentro] creciendo en su excitación por una bombeada.¹⁹² Éste es el Wellington [Haga su voluntad]

¹⁷⁷ En el original: “Gambariste della porca!”. Erudito italiano del Renacimiento, interesado por la criptografía y sospechoso de ejercer ciencias ocultas; perfecciona la cámara oscura e inventa el primer telescopio.

¹⁷⁸ En el original: “Dalaveras fimmieras!”, alude a la Batalla de Talavera de la Reina, 1809, España, donde Wellington consigue una victoria sobre los franceses comandados por José Bonaparte. También sugiere la Batalla de Vimeiro en Portugal (1808), otro triunfo de Wellington en la Guerra Peninsular.

¹⁷⁹ En el original: “Toffeethief”, hace referencia a la rima para niños “Taffy was a Welshman, Taffy was a thief”. La canción tiene referentes en la antigua mitología céltica y delata a un galés ladrón que al final recibe su castigo.

¹⁸⁰ En el original: “spy on”, hace referencia a la Batalla de Spion Kop, 1900, Sudáfrica.

¹⁸¹ Sugiere el Cabo de Buena Esperanza, en Sudáfrica.

¹⁸² Evoca al Wellington Memorial en su alusión fálica.

¹⁸³ Identifica a Bonaparte con los genitales femeninos.

¹⁸⁴ Alude a la Batalla de Jena, 1806, Alemania, donde Bonaparte consigue una victoria. También sugiere el Pont d’Iena, puente de París.

¹⁸⁵ Referencia a un personaje del humorista norteamericano Finley Peter Dunne. También sugiere una marca de coñac creada por el irlandés Richard Hennessy.

¹⁸⁶ En el original “lipsyg”, hace referencia a la Batalla de Leipzig, 1813 Alemania, donde Napoleón sufre una derrota importante.

¹⁸⁷ Alude al personaje principal del humorista norteamericano Finley Peter Dunne. Se trata de un cantinero irlandés de marcado acento, verboso y ocurrente.

¹⁸⁸ En el original: “hinndoo”, integra los personajes de Hennessy y Dooley. Alusión a la campaña de Wellington, 1803, la India.

¹⁸⁹ Shemo Shaun. Personificación de los hijos mellizos de HCE.

¹⁹⁰ Referencia a los tres colores de la bandera de Francia: azul, blanco y rojo.

¹⁹¹ Alusión explícita en la primera versión de la obra.

¹⁹² Masturbación.

J.D. VICTORIA

colgando la mitad del sombrero [bandera] de napóleo sobre la cola en el trasero de su gran caballo [culo] blanco. Tip. Aquella fue la última broma del duque de Wellington. [¡Ji, ji, ji!] ¡Dale, dale, dale! [¡Eso, eso, eso!] Éste es el mismo [seminado] caballo [culo] blanco del Wellington [Haga su voluntad], [Copenhagen] Culpayuda, meneando su colængrupa con la mitad de un sombrero [bandera] de napóleo para insultar¹⁹³ al soldado¹⁹⁴ [dosadentro] hindú [mirón]. ¡Relincho,¹⁹⁵ relincho, relincho! (¡Broma de ingleses! ¡Ruin!) Éste es el soldado [mirón], loco com'un sombrero¹⁹⁶ [cachondo], [advenedizo] al brinco y bombeando,¹⁹⁷ llora al Wellington: ¡Arriba [hijo] Tú eres de primera!¹⁹⁸ ¡Genuino Estás arriba [Europa]! [¡Vómito eres! ¡Gulipollas!] Éste es el Wellington, caballero [de gante]¹⁹⁹ nacido en [un] establo,²⁰⁰ ofrece su caja de cerillas a la yesca [máxima chapuza] para insultar otra vez al [corso]²⁰¹ Shimar Shin [Brillo Trémulo]. ¡El lambiscón²⁰² [chupamedias] es usted! [¡Gulipollas eres tú!] Éste es el [mirón] soldado vaporél que se vuela la totalidad de la mitad del sombrero [bandera] de napóleo de la cima de la cola en el trasero de su gran caballo blanco [culancho]. [Tip] Avisa (¡Tiro al blanco!²⁰³ ¡Juego!) Cómo acabó Copenhagen.²⁰⁴ De esta manera [acaba] el cuarto de museo. Cuiden sus botas al salir.

98

¹⁹³ En el original “insoult”, sugiere el nombre del general francés Nicolas Jean-de-Dieu Soult, quien participa en Waterloo.

¹⁹⁴ En el original: “seeboy”, alude al soldado hindú (sepoy) que sirve en la armada británica durante la ocupación de su país. Se extiende a cualquier soldado nativo que lucha del lado de las fuerzas invasoras.

¹⁹⁵ En el original: “Hney”, sugiere el nombre del mariscal francés Michel Ney, quien participa en Waterloo.

¹⁹⁶ Referencia al Sombrero Loco en “Alicia en el País de las Maravillas”, de Lewis Carroll. En el original: “madrashattaras”, sugiere la ciudad de Madras y el Imperio Maratha, en la India.

¹⁹⁷ Masturbándose.

¹⁹⁸ En el original: “Ap Pukkaru!”, sugiere las batallas de Aboukir en Egipto, a finales del siglo XVIII.

¹⁹⁹ Ciudad de Bélgica.

²⁰⁰ Acusado de ser irlandés, Wellington replica: “Porque un hombre nazca en un establo, no lo hace un caballo.”

²⁰¹ Nativo de la isla francesa de Córcega, como Napoleón Bonaparte.

²⁰² En el original: “Basucker”, sugiere la Batalla de Busaco en Portugal (1810), donde Wellington obtiene una victoria.

²⁰³ Desde la primera versión de la obra se sugiere que el hinndoo (mezcla de Hennessy y Dooley) se masturba y atina con su esperma en el sombrero (bandera) de Napoleón.

²⁰⁴ En el original: “How Copenhagen ended”, reproduce las iniciales de HCE.